



Līgums Nr. _____
Tulkošanas pakalpojumu sniegšana
Iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā
(TM 2015/47/TP)

Eiropas Savienības struktūrfondu un Kohēzijas fonda 2014.-2020. gada plānošanas perioda 2.10. prioritārā virziena “Tehniskā palīdzība “Eiropas Sociālā fonda atbalsts Kohēzijas politikas fondu ieviešanai un vadībai””
10.1.2. specifiskā atbalsta mērķa projekts “Tehniskā palīdzība Tieslietu ministrijai kā atbildīgajai iestādei informācijas un publicitātes pasākumu īstenošanā” (Nr.10.1.2.0/15/TP/008)

Rīgā

2016. gada _____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija, reģistrācijas Nr.90000070045, tās _____
personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2003. gada 29. aprīļa noteikumiem Nr. 243
„Tieslietu ministrijas nolikums” (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „POLYGLOT tulkojumi”, reģistrācijas Nr. 40103497979,
tās _____ personā (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, kopā saukti – Puses,

Pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 67. panta pirmo daļu un iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (Identifikācijas Nr. TM 2015/47/TP), kurš veikts saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 8.² panta nosacījumiem un komisijas 2016. gada 9.februāra lēmumu iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

1. Līguma priekšmets

1.1. Pasūtītāja īstenotā Eiropas Savienības struktūrfondu un Kohēzijas fonda 2014.-2020. gada plānošanas perioda 2.10. prioritārā virziena “Tehniskā palīdzība “Eiropas Sociālā fonda atbalsts Kohēzijas politikas fondu ieviešanai un vadībai”” 10.1.2. specifiskā atbalsta mērķa projekta “Tehniskā palīdzība Tieslietu ministrijai kā atbildīgajai iestādei informācijas un publicitātes pasākumu īstenošanā” (Nr.10.1.2.0/15/TP/008) ieviešanas darbību vajadzībām Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā - rakstisko tulkošanas pakalpojumu (turpmāk arī – Pakalpojumi) nodrošināšanu saskaņā ar Līguma 1. pielikumā norādītajām valodām.

2. Līguma termiņš, līgumcena un norēķinu kārtība

2.1. Līgums stājas spēkā no tā abpusējas parakstīšanas un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei.

2.2. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas sniegt Pakalpojumus, nepārsniedzot Līguma kopējo summu 1778,70 EUR (viens tūkstotis septiņi simti septiņdesmit astoņi *euro* un 70 centi), tajā skaitā pievienotās vērtības nodoklis normatīvajos aktos noteiktajā apmērā (turpmāk – PVN) jeb 1470,00 EUR (viens tūkstotis četri simti septiņdesmit *euro* un 00 centi) bez PVN. Pasūtītājam Līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu paredzamo apjomu.

2.3. Paredzamais Pakalpojumu sniegšanas laiks - 3 (trīs) gadi.

2.4. Pasūtītājs Līguma darbības laikā pieteiks Pakalpojumus pēc nepieciešamības.

2.5. Samaksu par Pakalpojumiem Pasūtītājs veic par katru sniegšanas reizi saskaņā ar Izpildītāja iesniegtu rēķinu 10 (desmit) darbadienu laikā no Izpildītāja izrakstītā rēķina

apstiprināšanas un nodošanas un pieņemšanas akta (Līguma 2. pielikums) abpusējas parakstīšanas.

2.6. Konkrēti Pakalpojumu veidi un to izcenojumi noteikti Līguma 1. pielikumā.

2.7. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu izcenojumi noteikti par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

2.8. Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

3. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

3.1. Līguma izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina Izpildītājam.

3.2. Izpildītājs Pakalpojumus sniedz saskaņā ar Pasūtītāja Pieteikumu, kuru Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis (Līguma 10.2.1. apakšpunkts) nosūta Izpildītājam elektroniski (e-pasta adrese: _____) vai pa faksu (faksa numurs: _____).

3.3. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda sniedzamās tulkošanas veidu, apjomu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, izpildes termiņus, notariālā apliecinājuma nepieciešamību, kā arī sniedz norādes par tulkojuma tekstuālo noformējumu un citu nepieciešamo informāciju.

3.4. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja izvirzītajām prasībām.

3.5. Komunikācija starp Pusēm notiek rakstiski, ja tulkojumam nepieciešams apliecinājums, citos gadījumos elektroniski vai pa faksu. Pieteikums, kas nosūtīts elektroniski vai pa faksu, uzskatāms par saņemtu, ja otra Puse apstiprinājusi tā saņemšanu.

4. Pakalpojumu pieņemšanas kārtība

4.1. Pušu pilnvarotie pārstāvji (Līguma 10.2.1. un 10.2.2. apakšpunkts) sagatavo un paraksta noteikta parauga nodošanas un pieņemšanas aktu (Līguma 2. pielikums) par sniegtajiem Pakalpojumiem.

4.2. Rakstiskajam tulkojumam ir jābūt veiktam gramatiski pareizi, ievērojot tās valodas, uz kuru tulko, gramatikas likumus un pareizrakstību. Ja Pasūtītājs konstatē sniegtajā rakstiskajā tulkošanas pakalpojumā kļūdas, trūkumus vai nepilnības, tad Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis nekavējoties iesniedz Izpildītāja pilnvarotajam pārstāvim aktu, kurā norāda konstatētos trūkumus vai nepilnības (turpmāk – Trūkumu akts).

4.3. Izpildītājs 1 (vienas) darba dienas laikā no Trūkumu akta saņemšanas novērs Trūkumu aktā norādītos sniegtā Pakalpojuma trūkumus vai nepilnības.

4.4. Ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir iesniedzis Trūkumu aktus, nodošanas un pieņemšanas aktu Pušu pilnvarotie pārstāvji paraksta pēc Trūkumu aktos norādīto trūkumu un nepilnību novēršanas.

5. Pušu tiesības un pienākumi

5.1. Pasūtītājs apņemas:

5.1.1. sniegt visu nepieciešamo informāciju, kas nodrošina Pakalpojumu kvalitatīvu izpildi (nodrošināt ar references materiāliem vai terminoloģijas sarakstu, sniegt atbildes uz Izpildītāja jautājumiem par Pakalpojumos iekļauto vēlamās terminoloģijas pielietojumu un citu nepieciešamo informāciju);

5.1.2. informēt Izpildītāju, ja ir paredzēts Izpildītāja rīcībā nodot ierobežotas pieejamības vai citādi klasificētu informāciju;

5.1.3. samaksāt Izpildītājam atbilstoši Līguma noteikumiem;

5.1.4. sniegt visas ar Līguma noslēgšanu un izpildi saistītās ziņas citām iestādēm, kurām ir tiesības pieprasīt un saņemt šīs ziņas saistībā ar ārējā normatīvajā aktā noteikto uzdevumu vai funkciju izpildi.

5.2. Izpildītājs (bez papildus samaksas) apņemas:

5.2.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanu no/uz Līguma 1. pielikumā norādītajām valodām;

5.2.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;

5.2.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;

5.2.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;

5.2.5. rakstiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nogādāt Pasūtītājam tulkojumu;

5.2.6. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās Pakalpojumu sniegšanas laikā;

5.2.7. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot Pakalpojumus, un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;

5.2.8. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;

5.2.9. sniegt Pasūtītājam Pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;

5.2.10. 1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto Pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu.

5.2.11. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pakalpojumu izpildē;

5.3. Izpildītājam nav tiesības cedēt no Līguma izrietošās prasījuma tiesības trešajām personām.

6. Pušu atbildība

6.1. Ja Pasūtītājs neievēro Līguma 2.5. punktā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, piecu procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas.

6.2. Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai netiek ievēroti noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no konkrētā pasūtījuma kopējās summas. Pasūtītājam ir tiesības samazināt kādu no maksājumiem, ko Pasūtītājs Līgumā apņēmis maksāt Izpildītājam, Izpildītāja līgumsoda apmērā.

6.3. Ja Izpildītājs nenovērš Trūkumu aktā norādītās, kļūdas, trūkumus un nepilnības 1 (vienas) darba dienas laikā, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā līgumsodu EUR 50,00 (piecdesmit *euro* un 00 centi) apmērā par katru Trūkuma akta sastādīšanas reizi.

6.4. Līguma 6.1. - 6.3. punktā noteiktā līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību izpildes pilnā apjomā.

6.5. Tiesiskās aizsardzības līdzekļus (izņemot tiesiskās aizsardzības līdzekļus par nokavējumu) var piemērot, ja līdzējs ir ticis brīdināts par Līguma pārkāpumu, bet pārkāpumu izbeidzis un nav novērsis tā radītās sekas Līgumā noteiktā saprātīgā termiņā.

7. Nepārvarama vara

7.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas ietekmes rezultātā, kuru attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst un ietekmēt. Par nepārvaramu varu uzskata šādus apstākļus: karš, nemieri, teroristu darbības, dabas katastrofas, eksplozijas, ugunsgrēki un citi tamlīdzīgi apstākļi.

7.2. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvarama vara, nekavējoties par to paziņo otrai Pusei.

8. Strīdu izskatīšanas kārtība

8.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā.

8.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar vienoties, strīdus risina tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

9. Līguma izbeigšanas kārtība

9.1. Līgumu var izbeigt, Pusēm par to savstarpēji rakstveidā vienojoties.

9.2. Ja Līguma 7.1. punktā minētie apstākļi turpinās ilgāk par 1 (vienu) mēnesi, jebkurai Pusei ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu.

9.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju.

9.4. Līgums tiek izbeigts arī, ja Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.

10. Noslēguma noteikumi

10.1. Līgumu var grozīt, ciktāl to pieļauj publisko iepirkumu regulējošie normatīvie akti, Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Jebkuri grozījumi Līguma noteikumos stājas spēkā tad, kad tie ir noformēti rakstveidā un tos ir parakstījušas abas Puses. Šādi Līguma grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

10.2. Puses vienojas, ka ar Līguma izpildi saistītos jautājumus risina šādi Pušu pilnvarotie pārstāvji:

10.2.1. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē Līguma izpildi no Pasūtītāja puses, piesaka un saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, Trūkuma aktus, ir _____, tālrunis _____, e-pasts: _____.

10.2.2. Izpildītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē un uzrauga kvalitatīvu Līguma izpildi no Izpildītāja puses, saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, ir _____, tālrunis: _____, e-pasts _____.

10.3. Pasūtītājam ir tiesības apturēt Līguma izpildi uz laiku šādos gadījumos:

10.3.1. Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, un saistībā ar to Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts ārvalstu finanšu

instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai;

10.3.2. saskaņā ar ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītas iestādes vai Ministru kabineta lēmumu.

10.4. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma šādos gadījumos:

10.4.1. Izpildītājs ir nokavējis izpildes termiņu;

10.4.2. izpildījums neatbilst Līgumam, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā;

10.4.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;

10.4.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;

10.4.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;

10.4.6. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā paredzētu pienākumu;

10.4.7. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;

10.4.8. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde saistībā ar Izpildītāja darbību vai bezdarbību ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju vairāk nekā 25 % apmērā no Līguma summas;

10.4.9. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē;

10.4.10. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota līguma izmaksu korekcija 100% apmērā.

10.5. Līguma noteikumi izstrādāti ņemot vērā Ministru kabineta 2013.gada 2.jūlija instrukcijas Nr.7 „Ārvalstu finanšu instrumentu finansētu civiltiesisku Līgumu izstrādes un slēgšanas instrukcija valsts tiešās pārvaldes iestādēs” (turpmāk – instrukcija) nosacījumus. Ja Līguma izpildes laikā konstatē, ka Līgumā nav iekļauti kādi no instrukcijā noteiktajiem noteikumiem, piemēro instrukcijā noteikto kārtību.

10.6. Pusēm ir pienākums nekavējoties informēt vienai otru par izmaiņām Līgumā norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomaiņu, adrešu un kredītiestāžu rekvizītu nomaiņu, kā arī par izmaiņām attiecībā uz Līgumā noteiktiem Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem. Ja kāda Puse nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā būtu radušies otrai Pusei.

10.7. Līgums sagatavots uz 7 (septiņām) lapām, tajā skaitā Līguma 1. pielikums „Tulkošanas izcenojumi” un Līguma 2. pielikums „Nodošanas un pieņemšanas akta forma”, kas ir neatņemamas šī Līguma sastāvdaļas, 2 (divos) eksemplāros, latviešu valodā, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs – Izpildītājam.

11. Pušu rekvizīti

Pasūtītājs

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija

Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536

Reģ. Nr. 90000070045

Kods: _____

Konts: _____

Izpildītājs

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību

“POLYGLOT tulkojumi”

S. Eizenšteina iela 45-107, Rīga, LV-1079

Reģ. Nr. 40103497979

Banka:

Kods: _____

Konts: _____

1. pielikums

2016. gada _____

līgumam Nr. _____

starp Latvijas Republikas Tieslietu ministriju
un SIA „POLYGLOT tulkojumi”**Tulkošanas izcenojumi****Rakstiskā tulkošana**

Nr.	Tulkošanas valoda	Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp* bez PVN, EUR	Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp* ar PVN, EUR	Plānotais tulkošanas apjoms (lappuses)	Summa plānotajam tulkošanas apjomam kopā bez PVN, EUR	Summa plānotajam tulkošanas apjomam kopā ar PVN, EUR
1.	latviešu valoda – angļu valoda			150		
2.	latviešu valoda – krievu valoda			150		

Viena rakstiskās tulkošanas pakalpojuma (**bez steidzamības**) ietvaros maksimālais lapu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.

Viena rakstiskās tulkošanas pakalpojuma (**piemērojot steidzamību**) ietvaros maksimālais lapu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 15 (piecpadsmit) lappuses.

Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes ar atstarpēm starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes ar atstarpēm starp vārdiem).

2016. gada _____
 līgumam Nr. _____
 starp Latvijas Republikas Tieslietu ministriju
 un SIA „POLYGLOT tulkojumi”

Nodošanas un pieņemšanas akta forma

Nodošanas un pieņemšanas akts

Rīgā

20__ . gada __ . _____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija, (reģistrācijas Nr.90000070045) (turpmāk – Pasūtītājs), tās _____ personā, kurš rīkojas saskaņā ar 2016. gada __ . _____ līguma Nr. _____ „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (TM 2015/47/TP) (turpmāk – Līgums) 10.2.1. apakšpunktu, no vienas puses, un

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „POLYGLOT tulkojumi”, (reģistrācijas Nr. 40103497979) (turpmāk – Izpildītājs), tās _____ personā, kura rīkojas saskaņā ar Līguma 10.2.2. apakšpunktu, no otras puses, sagatavo šādu aktu:

1. Ar šo Pasūtītājs pieņem un Izpildītājs nodod saskaņā ar 20__ . gada __ . _____ Pieteikumu Nr. _____ izpildīto rakstisko tulkošanu projektā “Tehniskā palīdzība Tieslietu ministrijai kā atbildīgajai iestādei informācijas un publicitātes pasākumu īstenošanā” (Nr.10.1.2.0/15/TP/008)

no _____ valodas uz _____ valodu.

2. Veiktā tulkojuma apjoms ir _____ lappuses (_____ zīmes)/ _____ stundas.
3. Pasūtījums izpildīts no 20__ . gada __ . _____ līdz 20__ . gada __ . _____
4. Atlīdzība par Izpildītāja veikto tulkošanas pakalpojumu summa ar PVN: _____ euro.

5. Šis akts sagatavots 2 (divos) eksemplāros, latviešu valodā, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs – Izpildītājam.

Pasūtītājs

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
 Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536
 Reģ. Nr. 90000070045

Kods:
 Konts:

Izpildītājs

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību
 “POLYGLOT tulkojumi”**
 S. Eizenšteina iela 45-107, Rīga, LV-1079
 Reģ. Nr. 40103497979

Banka:
 Kods:
 Konts:

